

文白对照全译

世稱皇寶寶

唐鑑

作為施政治國的方略，這是中國第一部經典傑作。

此書被歷代皇帝珍惜
視為枕邊必備之「國書」

新疆青少年出版社

明太祖朱元璋稱：

寧棄玉帛，不舍《唐鑑》



世称皇宝

文白对照全译

唐鉴

作为施政治国的方略，这是中国第一部经典杰作



(新)新登字 06 号

责任编辑:韩全学

封面设计:夏一峰

唐 鉴

[宋] 范祖禹 著

新疆青少年出版社出版 新华书店发行

(乌鲁木齐市建设路9号)

河北保定满城科技胶印厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 21 印张 500 千字

1995 年 9 月第 1 版 1995 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—10000 册

ISBN7—5371—2070—6/C·35 定价:26.80 元

前 言

作为施政治国的方略，《唐》是中国第一部经典杰作。作者北宋龙图阁学士范祖禹给了皇帝们一把独揽天下的钥匙，他用睿智、精湛、震撼人心的语言写了这部被后人喻为“皇宝宝”的宝书。

范祖禹（公元1041—1098年），字津父，华阳人，真佑八年进士，并历官龙图学士，出知陕州。作为历史学家，他参加了司马光编修《资治通鉴》的写作班子，主修唐代一段历史。《唐鉴》一书所写的大量历史人物和历史事件，都是唐代的真人真事，是十分珍贵的历史资料。

当时范氏是把此书作为一项品赠献给北宋帝哲宗的。他当初的意图是要想在朝天子在挥舞至高无上的大权时，不要贪图奢华享受，不要采用火性急躁的脾性来指点江山，而要他不断地转过身来看一看上一个朝代坚实或杂乱脚印。治国如下脚，一脚踩错了，定则一败涂地。

脚踏实地，才可求得后人的一片喝彩。书中自然而然地把做事之理论述得精辟至极，令人咀嚼无穷。每一次回味都有一次新的感受。无怪乎后来的朝廷君子将此书裱为怀中之物，甚至理所当然地责令文武大臣人手一册，视为“国书”。宋高宗曾与讲官言：“读《资治通鉴》，知司马光有宰相度量；读《唐鉴》，知范祖禹有谏手段。”显然，《资治通鉴》以博大取胜，而《唐鉴》以精深超出。

尤为可贵的是，范祖禹在所记述的每件史实后面都以表了评论意见。其中指出了大量的唐代治乱兴衰成败得失的政治经验和教训，可以给后人以启发和借鉴。今天人们应当运用历史唯物主认观点来研读此书，客观地认识、对待唐代政坛上的政治举措、具体史事和成败得失，以及范祖禹评论的正确与否，汲取其中民主性的精华，批判其中封建性的糟粕，以之为览，古为今用。现在译注出版此书，对于令人研读历史，继承扬前人的优良传统，吸取历史经验教训，启迪智慧，都将有裨益。古人云：“以史为镜，可以知兴替。”其斯之谓欤。

译注本按原书原文分卷分段。每段先录原文，次加注释，然后译成现代汉语。注释力求简明，译文在忠实于原文的基础上，尽量做到信、达、雅。

原书共24卷。第1至6卷为新疆师范大学王有德教授译注，第7至12卷及17卷为新疆大学杨晓敏教授译注，第13至16卷为新疆大学朱有明副教授译注，第18至24卷为新疆师范大学刘正民副教授译注，欢迎读者批评指正

译注者

目 录

前 言	(1)
进唐鉴表	(1)
唐鉴卷之一	(4)
唐鉴卷之二	(28)
唐鉴卷之三	(49)
唐鉴卷之四	(79)
唐鉴卷之五	(106)
唐鉴卷之六	(136)
唐鉴卷之七	(166)
唐鉴卷之八	(203)
唐鉴卷之九	(225)
唐鉴卷之十	(257)
唐鉴卷之十一	(280)
唐鉴卷之十二	(309)
唐鉴卷之十三	(342)
唐鉴卷之十四	(365)

唐鉴卷之十五	(407)
唐鉴卷之十六	(440)
唐鉴卷之十七	(468)
唐鉴卷之十八	(496)
唐鉴卷之十九	(530)
唐鉴卷之二十	(549)
唐鉴卷之二十一	(577)
唐鉴卷之二十二	(597)
唐鉴卷之二十三	(616)
唐鉴卷之二十四	(634)

进唐鉴表

臣祖禹言：臣窃以自昔下之戒上，臣之戒君必以古验今，以前示后。禹益之于舜^①，则言其所无于佚于乐，傲虐之作^②，防于未然。周召之于成王^③，则相古先民历年坠命。日陈于前，皆所以进哲德而养圣功也。臣祖禹诚惶诚惧，顿首顿首。臣昔在先朝承乏书局^④，典司载籍，实董有唐。尝于绌次之余，稽其成败之迹，折以义理，缉成一书，思与庶人传言，百工执艺，献之先帝^⑤，庶补万分。比臣赴职，不幸先帝遽扬末命。伏遇皇帝陛下嗣膺大统^⑥，睿智日跻，详延耆儒，启沃圣学。监于前代，宜莫如唐仪刑祖之典则。四方承式，万世永赖。臣之此书，虽不足以发挥德业，广助聪明，拳拳之忠不能自己。苟有所得，不敢不告。辄以狂愚，尘玷日月，罪当诛死。伏惟清闲之燕，少赐省觉。其唐鉴十二卷，缮写成六册，谨随表上进以闻。臣祖禹诚惶诚惧，顿首顿首谨言。元祐元年二月二十八日^⑦，承议郎行秘书省著作佐郎骑都尉赐绯鱼袋臣范祖禹上表。

【注释】

①禹益之于舜：禹，名文命，姒姓，舜时大臣，善治水有功，舜崩受禅而继天子位，国号曰夏后。益，舜时大臣，主管

牧业，舜死事禹，有功，禹晚年授禅于益。舜，名重华，尧时大臣，有功，尧死授命于舜为天子国号虞。

②于佚于乐：《书·大禹谟》：“益曰：‘吁戒哉。罔游于逸，罔淫于乐。’”“罔”通“无”。

③傲虐之作：《书·益稷》：“禹曰：‘无若丹朱傲，惟曼逝是好，傲虐是作。’”丹，朱尧之子。

④周召之于成王：周公旦，召公奭，两人共辅成王。成王诵，武王之子，年幼继位，周召公辅之以定天下。

⑤先朝：指宋神宗执政时期。

⑥先帝：指宋神宗赵顼。

⑦嗣：继承；膺，受。大统，天下。

⑧元祐：宋哲宗赵煦的年号（公元1086—1094年）。

【译文】

臣范祖禹禀告：我认为自古以来下之戒上，臣之戒君，都是用古代的人和事以检验今天的人事是非，用过去历史的经验启示后人。禹益之于帝舜，则说不要贪于安逸，淫于音乐；不要像尧之子丹朱那样只知道漫游享乐。这些话都是事先告戒，防患于未然。周公、召公对于成王诵，尽心竭力辅佐他，天天告戒他记取前代失去天命亡国的教训，这些都是加强道德修养增强聪明才智的举措。臣范祖禹诚惶诚恐小心谨慎，三拜九叩。我在神宗时期，主管书局，所阅典册文献，主要是唐代一段，曾于编缀之余，把唐代政治成败得失的史料，加以编撰评论，编成一本书，想让臣庶百士读后，仿此谏戒，以此献给神宗皇帝，希望有补万一之不足。等到我编好此书，将要呈奉之时，先帝

神宗不幸逝世。现在幸遇皇帝陛下，继承皇位统领天下，聪明才智一天比一天强，聘请有学问的人，启发教导，切磋琢磨，增强才智。如果以前代为借鉴，唐代最好。学习效法老祖宗们的典章制度，作为标准。颁示天下，代代相传。我的这部《唐鉴》，虽然不能够完全开启圣智，有助于皇帝之治道大业，但是，诚挚之心无法表达。若是有一点点收获，也不敢不禀报。于是我冒既狂且愚之罪，献上此书，有辱皇帝观览，我的罪过该死该诛。臣伏俯敬请皇帝陛下，茶余饭后有空闲的时候随便翻阅一下。《唐鉴》十二卷，缮写完毕装成六册。现连同报告一起送上。臣范祖禹小心谨慎，诚惶诚恐，顿首再拜，特此禀报。时哲宗元祐元年二月二十八日，承议郎引秘书省著作佐郎骑都尉赐绯鱼袋臣范祖禹敬上表章。

唐鉴卷之一

高祖上^①

【原文】

隋大业十三年^②，高祖为太原留守，领晋阳宫监。^③时炀帝南游江都，天下盗贼起。高祖子世民，知隋必亡^④，阴结豪杰谋举大事。惧高祖不听，与副监裴寂谋^⑤。寂因选晋阳宫人私侍高祖，乃以大事告之。世民因亦入白其事。五月，以诈杀副留守王威高君雅，遂起兵。遣刘文静使突厥约连和^⑥。

臣祖禹曰^⑦：匹夫欲自立于乡党，犹不可不自重也，况欲图王业，举大事，而可以不正启之乎，太宗陷父于罪，而胁之以起兵。高祖昵裴寂之邪^⑧，受其宫女而不辞，又称臣于突厥，倚以为助，何以示后世矣。夫创业之君，其子孙则而象之，如影响之应形声，尤不可不慎举也。是以唐世人主无正家之法，戎

狄多猾夏之乱^⑧，盖高祖以此始也。或曰：太宗苟不为此，则高祖或终不从，而突厥将为后患，二者权以济事也。臣窃以为不然。古之王者，行一不义，杀一不辜，而得天下不为也^⑨。太宗恐高祖之不从，惧突厥之为患，终守臣节可也，岂有胁父臣虏以得天下而可为欤？此而可为，则亦无所不至矣。惜乎太宗有济世之志，拨乱之才，而不知义也。

【注释】

①高祖：唐朝开国皇帝李渊的庙号。李渊字叔德，陇西成纪人。

②大业：隋炀帝杨广的年号（公元605—617年），十三年即公元617年。

③晋阳：地名，在今山西太原市南。官监：官名。

④世民：唐朝皇帝李渊的儿子李世民，即唐太宗。

⑤裴寂：玄真，蒲州桑泉人。隋大业中，与李渊一块起兵，入唐官大丞相府史，封魏国公。

⑥刘文静：字肇仁，京兆武功人。隋大业末年，官晋阳令。后与李渊起兵反隋，入唐官纳言，后被杀。突厥：古代北方少数民族。隋唐时建都都斤山，曾与李渊联合反隋。

⑦祖禹：范祖禹，字淳甫，一字梦得，成都华阳人，宋朝史学家，与司马光同修《资治通鉴》，分工唐朝部分，著有《唐鉴》等书。

⑧昵（nì）：亲近。

⑨戎狄：指少数民族。猾：扰乱、侵犯。夏：指中原地区。

⑩行一不义，杀一不辜：语出《孟子·公孙丑上》行一不

义，杀一不辜而得天下，皆不为也。

【译文】

隋朝炀帝大业十三年，唐高祖李渊担任太原留守，兼领晋阳宫监。当时隋炀帝南游江都，政治昏暗，天下盗贼蜂起。

高祖之子李世民，知道隋朝一定会灭亡，暗中结交英雄豪杰谋划起兵夺取天下。害怕高祖不同意，于是和晋阳宫副监裴寂谋划。裴寂挑选了晋阳宫女去私下服侍高祖，并且把准备起兵的大事告诉了高祖。

李世民也向他父亲说明起兵的事。五月，用欺诈的手段杀了太原副留守王威、高君雄，于是就起兵。

同时，派遣刘文静出使突厥联合起兵。

范祖禹评说：一个人要想自立于乡里街坊，还不能不自重，何况要想干帝王之业，夺取天下这样的大事，怎么可以用不正当的手段开始呢？

太宗设计使他的父亲犯罪，并且胁迫他起兵。

高祖默认了裴寂的邪佞，接受了他选送的宫女，又称臣于突厥，借突厥的兵力以为助力，怎么给人做榜样呢？凡开创天下的君主，他的子孙就以他为标准学着干，这就好比影子随形，音之应声，尤其不可不慎重行事。正因如此，唐朝的各代君王在处理家务方面都做得不好，戎狄等外族多侵扰中原，这大概就是从高祖开的头。

有人说：如果太宗不用欺诈手段胁迫他父亲起兵，高祖也许不会那样做，突厥也许可能成为后患，这两点是临时用以成事大而做的。我范祖禹却不这样认为。

古代的君王，做一件不义之事，杀一个无罪的人去夺取天下都不干。

唐太宗耽心他父亲不同意起兵夺在下，又害怕突厥为后患，坚守大臣的节操也行，怎么能做胁迫父亲，称臣突厥这种事呢？这种事都能做，那就什么事都以干了。可惜啊！唐太宗有拯救国家治理天下的大志，拨乱反正的才能，但却不知道仁义特事哩。

【原文】

高祖使建成、世民将兵击西河郡^①，攻拔之，执郡丞高德儒。世民数之曰：“汝指野鸟为鸾，以欺人主，取高官，吾与义兵，正为诛佞人耳^②。”遂斩之，自余不戮一人，秋毫无犯。

→ 臣祖禹曰：昔武王克商^③，释箕子之囚^④，封比干之墓^⑤，式商容之闾^⑥。戮蜚廉恶来于海隅^⑦，显善除恶，如恐不及，何哉？使民知响方，示以征伐之本意也。故海内莫不革心易虑，以听上之所为。去商之污俗，被周之美化，如水之走下^⑧。草之从风也^⑨。太宗始起兵而戮一佞人，民知所好恶矣。如是则谁不欲为忠，而不为佞，宜其成王业之速也。德儒佞于隋而戮于唐，为佞者果何利哉！

【注释】

①建成：李建成，唐高祖李渊的长子，隋李渊起兵，后与世民争权，在玄武门之变中被杀。河西郡：今山西太原市南面介休一带。

②佞：(nìng) 谄媚。

③武王：周武王，姓姬名发，西周开国之君。商：商朝。

④箕子：商纣王时大臣，向纣王进谏，不听，佯狂为奴，后被囚禁。

⑤封：筑土。比干：商纣王时大臣，给纣王提意见，触怒纣王，杀死挖心。

⑥商容：商纣王时掌管音乐的官，名容，故名商容。

⑦蜚廉恶来：蜚廉善走，恶来谄媚。父子两人俱事殷纣王，武王克商时被杀。

⑧水之走下：水从高处向低处流。语出《孟子·离娄上》：“民之归仁也，如水之就下。”

⑨草之从风：草随风倒。语出《论语·颜渊》：“君子之注风，小人之注草，草上之风必偃。”

【译文】

唐高祖使长子李建成和三子李世民领兵去攻打西河郡，很快攻克了，并且得俘获了郡丞高德儒。

李世民批评他说：

“你把野鸟变鸾凤，用以欺骗皇帝，谋取高官，我们兴义兵，

正是为了诛杀拍马谄媚的人。”于是就把他杀掉。其余不杀害一人，不侵犯老百姓的一丝一毫利益。

范祖禹评说：古代周武王攻灭商纣，从监狱里放了箕子，修缮了比干的坟墓，凭吊了商容所居之处，杀掉蜚廉恶来这两个坏人，表彰好人，清除坏人，生怕做的不够不好，这是为什么呢？目的是使老百姓知道提倡什么反对什么，表示为什么要灭商。

因此，天下人没有不转变观念，接受周武王的所作所为的。除掉商朝的恶风习俗，实行周朝的美好教化，就如同水从高往低处流，草随风倒一样。

唐太宗开始起兵就先杀掉一个谄媚拍马的人，老百姓就知道他提倡什么反对什么了。

这样做，谁不愿意对他忠心耿耿，不去做佞邪之事。所以，太宗夺取天下这么快是很自然的。

高德儒讨好隋而被唐杀掉，干佞邪之事的人有什么好下场呢！

【原文】

高祖以书招李密^①。密自恃兵强，欲为盟主。复书曰：所望左提右挈，戮力同心，执子婴于咸阳^②，殪商辛于牧野^③。高祖得书曰：“密妄自矜大，非折简可致，若遽绝之。乃是更生一敌，